EL HERALDO DE ESCO

LA VOZ DE LOS PELAOS

ASOCIACIÓN PRO RECONSTRUCCIÓN DE ESCO DICIEMBRE 2008 Nº 11

TOPONIMIA ESCOTANA (I)

OICONIMIA

CASAS

Botiguero.
Molinero.
Mariano Rita.
Zamborán.
Quiteria o la Froilana.
Florentina.
Tía Manuela.
Salinas.
Rubio.
Borreguero.
Navarro.
Lobera.
El Maestro.
Blas del Arrendador.
El Americano.
La Caminera o Aja.
Laurriesa.
Tiopedro.
Orosieta.
Delfín Torrea.
Ventura.
Piedrafita.
Soteras.
Agustín de Periquete.
Lerrero.
La Pastora.
Pelaire.
Periquete.
El Cura o Abadía.
Blas.

NAVIDAD Y SAN SILVESTRE

Ha pasado noviembre y vemos que este año se ha cumplido el refrán tan repetido en nuestro pueblo, “Santa Catalina, la nieve por encima y San Andrés, la nieve por los pies”. Eran días festivos para los dos pueblos que han seguido el mismo camino, TIERMAS con sus fiestas el día 25, Santa Catalina y ESCO que las celebraba el día 30, San Andrés.

En esos días de fiestas lo habitual eran las meriendas, bailes y noches perdidas. Así pues, se empezaba diciembre de forma bulliciosa y alegre, preparando las celebraciones propias de este mes.

Pronto llegaba el día 8: “La Purísima”. Ese día, se asistía a misa y posteriormente los hombres iban al bar. Las mujeres por costumbre, no solían acudir, salvo las forasteras, ellas iban a preparar la comida, que por supuesto, era extraordinaria. Por la tarde, generalmente se hacía chocolate, que sentaba muy bien para combatir el frío.

El mes iba avanzando hasta llegar a las celebraciones típicas: Nochebuena y Navidad. Para esta fiestas era típico el hacer **vino quemao**, con azúcar y canela, que se tomaba muy caliente. El que sobraba, se guardaba para los días siguientes y como costumbre se obsequiaba a las visitas con un vaso del mismo, pero ya servido a la temperatura ambiente. También era costumbre cocer **cascabillos** con higos y membrillo para comer como postre.

El día de Nochebuena todo rondaba en torno a la cena. En los últimos años se recurría al menú típico, cardo, ternasco y turrones de postre. En años anteriores, el menú, seguro que era más sencillo por dos razones, el ternasco era caro y en Esco no había costumbre de plantar cardos, por lo que esta verdura sería sustituida probablemente por las **bainetas** escaldadas y secadas en el verano. Después de la cena todo el pueblo acudía a la misa de gallo que se celebraba con gran solemnidad en la iglesia. Una vez acabado el acto religioso, las personas se juntaban por vínculos familiares o de amistad para acudir a las casas y acabar la velada haciendo migas.

El día de Navidad, por la mañana se iba a misa, después a tomar el vermú y luego la comida que también era copiosa, siguiendo el orden establecido: ensalada, sopa o potaje y ración. La ensalada era mixta o ilustrada, la sopa de cocido de carne, el potaje (alubias o garbanzos o patatas) y la ración, pollo o conejo. Después venían los turrones, el café, las copas y dado que el día era corto, con la sobremesa se pasaba la tarde.

Y así, se llegaba al día 31, San Silvestre. La fiesta de Nochevieja no se celebró hasta los últimos años. Se cenaba y después se jugaba a las cartas, fundamentalmente al **guiñote**. Se decía que esa noche pasaba el **“hombre de las 365 narices”**, y que el que quisiera verlo debía bajar a la caseta (lugar donde se esperaba a los autobuses en la carretera) a las 12 de la noche en paños menores mojados. No se sabe de nadie que lo viera.

El aragonés, la antigua fabla de Esco.

Juan Carlos LOPEZ-MUGARTZA.
Doctor en Filología Vasca. Universidad Pública de Navarra.

Cuando alguien habla de las lenguas del Pirineo, son muchos los que piensan que se está hablando del castellano y del francés, ya que en estos montes se encuentra la frontera internacional entre España y Francia. Otros, más avisados, recuerdan que entre los valles del Pirineo, además de las lenguas ya citadas, se habla también vasco en la parte occidental del Pirineo y catalán en la oriental.

Con todo, son pocos los que se acuerdan de que al otro lado del Pirineo existe una lengua derivada del latín llamada gascón y que tiene un fuerte sustrato de origen vasco. Esa lengua se habla desde las fuentes del Río Garona, en el Valle de Arán, hasta la desembocadura del mismo río en Burdeos. Todo el territorio de Las Landas de Burdeos, todo el Béarn y la Bigorra son parte de Gascuña, son el lugar en el que el gascón sobrevive a la presión del francés. Tan solo esa minoría que cita al gascón como lengua pirenaica será capaz de hablar del occitano como nexo de unión de las tierras gasconas con el espacio catalán. Quizás entre estos mismos haya algunos que sean capaces de explicar si el gascón es lengua independiente o si es parte del occitano.

Sin embargo, lo que posiblemente casi nadie sepa es que, además, existe otra lengua en el Pirineo. Otra lengua que se mantiene contra viento y marea en los extremos del Pirineo aragonés. Cerca de Esco, pero ya en la provincia de Huesca, Ansó y Bal d'Echo conservan el ansotano y el cheso respectivamente, dialectos de la lengua aragonesa o fabla. En el Valle de Tena se puede escuchar todavía el dialecto panticuto o tensino. Y hacia la parte de Bielsa, Gistain, Benasque y Ribagorza se conservan los dialectos de la fabla aragonesa llamados belsetán, chistabín, benasqués o patués, fobano y ribagorzano. Son muchas fablas diversas y distintas que pertenecen a un único tronco común; precisamente como en el caso del euskera, que tiene muchas y diversas hablas, variedades o dialectos, pero son parte de un mismo idioma.

Son muchos los que desconocen la existencia del aragonés, muchos se sorprenden al conocerlo, una lengua que sobrevive tan cerca de nosotros, en el Pirineo central, en pleno Aragón. Lo curioso es que los propios hablantes del aragonés, hasta hace muy poco, tampoco tenían conciencia lingüística, tampoco sabían que eran los últimos hablantes de una lengua que en el pasado se extendió por Aragón, Navarra y La Rioja. Una lengua que aparece recogida por primera vez en las Glosas Emilianenses, allá por el lejano siglo XII, mucho antes que se tuviera noticia del castellano. Pero es, también, una lengua silenciada, que no ha tenido ninguna ayuda para subsistir, que muchas veces ha sido llamada genéricamente "castellano antiguo", cuando no era castellano sino una lengua romance completamente diferenciada.

El problema del aragonés ha sido principalmente, como recuerdan los profesores Francho Nagore y Chusé Inazio Nabarro, la fagocitación temprana del modelo culto aragonés por el modelo culto castellano. La cercanía morfológica y fonética de ambos modelos cultos jugó en contra del aragonés. Toda la documentación del siglo XVI aparece ya casi exclusivamente en castellano, algunos pocos documentos en aragonés o con rasgos navarro-aragoneses pueden ser rastreados todavía en los Archivos Departamentales de los Bajos Pirineos o en los Archivos Municipales de Ansó. Pero la presencia del castellano al sur del Pirineo y del francés al norte se hace abrumadora a partir de esa fecha. La burguesía aragonesa comienza a sustituir su modelo de aragonés culto por el considerado "más culto" castellano.

Si la diferencia entre los modelos lingüísticos de los hablantes cultos y no cultos del aragonés era ya de por sí enorme en los tiempos en los que el aragonés (navarro-aragonés, fabla) era la lengua mayoritaria, la diferencia se hizo abismal y se creó una situación diglósica insostenible cuando la burguesía aragonesa optó por el castellano en detrimento del aragonés. En ese momento, lo que en su momento podía ser un "aragonés mal hablado", pasó a ser un "castellano mal hablado" y hubo personas en los valles que de la noche a la mañana pasaron a ser hablantes de una lengua que no existía, plagada de giros, palabras, expresiones que estaban "mal dichas" en la lengua de cultura que era el castellano. Palabras escotanas como *fornaca, faicino, sargantana, quera, fragino, chordiga, faitia, lagina, yesta, coscollar*..... estaban mal dichas, y debían ser corregidas. Es como si a los que hablan en portugués les dijéramos que hablan mal en castellano y que tienen que empezar a cambiar uno por uno todos sus registros. Algunos hablantes comenzaron a avergonzarse de su forma de hablar, otros empezaron a mofarse de los que seguían fieles a la lengua, y, otros, mucho más desalmados, se empeñaron en castigar a los que no hablaban "en cristiano". Hubo algunos que optaron por permanecer mudos.

Pero a mí me resulta difícil creer que estos versos que aquí siguen de Don Veremundo Méndez Coarasa, nacido el 14 de mayo de 1897 en la Bal d'Echo, estén escritos en mal castellano, pues a mí me parece que están muy bien escritos en cheso, en buen aragonés:

¡Qué vergüenza pa los chesos:
perdemos hasta la fabla!
Ixa fabla tan polida
y que bi-plega'nta l'alma,
que corta raso y no ha cifra,
fables en serio u en chanza.

AYUDAS Y SUBVENCIONES

Como ya indicamos el año pasado, desde **CAJA DE AHORROS DE NAVARRA** se está llevando una iniciativa inédita en el mundo financiero, denominada **"TÚ ELIGES: TÚ DECIDES",** que permite que sus clientes decidan a qué fin social quieren destinar los beneficios que genera su dinero. De este modo, **los clientes** son los protagonistas y tienen poder de decisión real para mejorar nuestra sociedad.

Para este año, nuestra Asociación presentó un proyecto denominado **"Recuperación del patrimonio inmaterial de Esco",** distinguido con el número **13942**, con el cual hemos conseguido la cantidad de **1.267,14 €**. Puesto que este proyecto va a tener continuación en los años venideros, os animamos para que acudáis a vuestras sucursales habituales para realizar la elección del mismo.

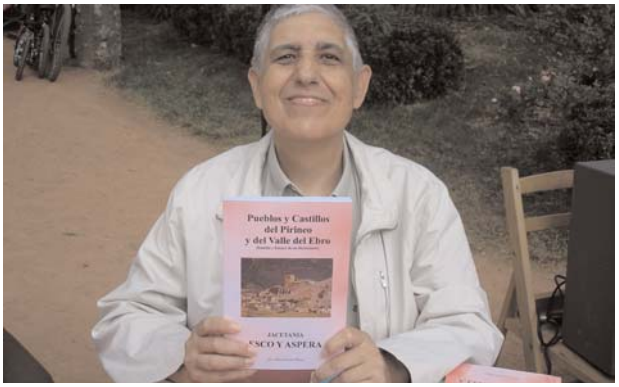
Tenéis tiempo para realizar la elección hasta el día 31-12-2008. Acudid cuanto antes a firmar.

CAJA DE AHORROS DE NAVARRA está llevando un plan de expansión en todas las comunidades en donde residimos los antiguos moradores de Esco, os animamos a conocer de primera mano esta iniciativa, bien en las sucursales, bien visitando el sitio **www.can.es**, para que en los próximos años se pueda incrementar la ayuda, debido al mayor número de personas que realizan la elección.

o o o o o o o o o o o o o o o

Así mismo, desde la consejería de Cultura y Patrimonio de la **Comarca de la Jacetania** hemos recibido notificación por la que nos conceden una subvención de **300,00 €** para financiar la distribución de nuestros "Heraldos" y de los "Cuadernos" que tenemos en preparación.

PUBLICADO EL LIBRO "ESCO Y ASPERA" DE JOSE MARÍA ESTABLÉS ELDUQUE



El pasado 13 de agosto se llevó a cabo en el Paseo de los Lanos de Jaca, la presentación de la obra "Pueblos y Castillos del Pirineo y del Valle del Ebro" del escritor Jose M. Establés. Dentro de esta colección se halla un tomo dedicado a "**ESCO Y ASPERA"**. A la presentación acudimos una docena de personas relacionadas con Esco. Al final de la misma, el autor se dedicó a firmar los libros que adquirimos.

Los libros se pueden obtener en las librerías de Jaca y Zaragoza, pero para la gente de otras provincias que estéis interesados en comprar el libro, os lo podremos conseguir a través de la Asociación, por lo que pedimos nos lo comuniquéis cuanto antes para encargarlos y distribuirlos posteriormente.

LOTERÍA

Durante todo el mes de noviembre se ha estado distribuyendo la lotería de Navidad de este año. El número que nos ha correspondido es el

23474

Por medio de los distribuidores habituales podréis conseguir los boletos que necesitéis.

Esperamos que la suerte nos acompañe.

CAMPEÓN DE MUS

Aunque con un poco de retraso, publicamos la foto de nuestro Vicepresidente, Pepe Luis Marraco, que junto a su compañero Juan Asurmendi, se proclamaron ganadores en el campeonato de mus celebrado en la Sociedad Miravalles de Huarte el pasado mes de enero.

Les deseamos la misma suerte para este año en el campeonato que comenzará en breve.

El grupo de música folk **MIELOTXIN,** ha publicado su nuevo trabajo titulado **"Almadierra"**, dedicado a los almadieros que bajaban por los ríos hasta Zaragoza.
ESCO, era lugar de paso para los que bajaban del valle de Roncal por "la Esca". Por esta razón, le dedican la última canción del album, "El pueblo vacío", un tema con letra de Encarna Ferré y con arreglos de Joaquín Taboada. La dedicatoria va dirigida a Iñaki Peña y su programa Trébede, el cual ya visitó nuestro pueblo en el año 2005.

PRENSA

El pasado día 2 de noviembre el periódico "BERRIA" dedicó tres páginas del suplemento dominical a un reportaje sobre nuestro pueblo, Esco.

Su autora Edurne Elizondo, hace en repaso de los motivos del abandono de la vida en el pueblo, hasta llegar al estado que ahora se encuentra.

ASOCIACION PRO RECONSTRUCCION DE ESCO
Domicilio Social: Calle Alta, s/n" 50682 ESCO (Zaragoza)
C.I.F. G-50831890 Tel. 627255905 e.mail: esco@can.es
Sitio web: http://www.deesco.org

Edición: Fernando Hualde y José Luis Clemente